

УДК 811.161.1: 811.162.1

**ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Т.В. Градская

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Ю.П. Пакос

Ягеллонский университет, Краков

В статье рассматриваются наиболее частотные случаи интерференции между двумя славянскими языками: русским и польским. Будучи носителями этих двух языков, авторы проводят компаративный анализ ошибок, которые звучат в речи людей в процессе межкультурной коммуникации. Целью проведенного исследования является обобщение накопленных знаний и опыта авторов, что в итоге позволит успешнее преодолевать явления интерференции.

Ключевые слова: интерференция, межкультурная коммуникация, грамматическая форма, грамматическая категория, грамматический род существительных.

**The Phenomenon of Language Interference
(on the Basis of the Russian and Polish Languages)**

Tatiana V. Gradskaya

Nizhny Novgorod State Linguistics University

Justyna P. Pakos

Jagiellonian University

The article focuses on the most frequent cases of language interference between the Russian and Polish languages. Being native speakers of those two languages, the authors give a comparative analysis of the most typical speech mistakes that arise in intercultural communication. The authors of the present article aim at sharing their knowledge and practical teaching experience with a view to tackling interference issues as efficiently as possible.

Key words: language interference, crosscultural communication, grammatical form, grammatical category, grammatical noun case.

При формулировании мыслей человек опирается на свой родной язык, который значительным образом интерферирует в процессе коммуникации, в результате чего говорящий допускает речевые ошибки, которых можно избежать, если провести компаративный анализ двух языков по крайней мере на трех уровнях: лексическом, грамматическом (морфология и синтаксис) и фонетическом. Человек, владеющий двумя языками, в процессе говорения нарушает нормы неродного языка под влиянием родного.

Явление языковой интерференции можно смело отнести к числу наиболее популярных тем лингвистических исследований [2; 6].

Большинство исследователей склонно полагать, что «интерференция» (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1. С. 197]. Э. Хауген определяет интерференцию как «лингвистическое частичное совпадение (*overlap*), или как наложение двух языковых систем» [4. С. 69-70].

В результате проведенных исследований, в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации были выделены семь видов интерференции: 1) звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная), 2) орфографическая, 3) грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная), 4) лексическая, 5) семантическая, 6) стилистическая и 7) внутриязыковая интерференция [3; 4; 5]. В рамках данного исследования мы ограничились четырьмя видами интерференции: фонетической, грамматической, лексической и семантической.

Русский и польский языки относятся к одной группе языков – славянских, и потому совершенно неудивительно, что между ними так много сходств. Иногда в общении с носителями польского языка, говорящими по-русски, отмечаешь для себя, как точно человек подобрал слово на русском языке, а потом оказывается, что у них есть точно такое же слово, но, разумеется, в своей фонетической оболочке. Например, «помещение» = *pomieszczenie*, «выйти замуж» = *wyjść za mąż*, «когда выйду на улицу (на двор)» = *gdy / kiedy / wyjdę na dwór*, «выполнить просьбу» = *spełnić prośbę*.

В польском языке ударение в большинстве слов падает на предпоследний слог, но нужно помнить о том, что исключения составляют слова, заканчивающиеся на *-yka* (*mate-MA-ty-ka*, *MU-zy-ka*), а также формы глагола «быть» в прошедшем времени в 1-м и во 2-м лице множественного числа = мы / вы были (*BYłyśmy, BYliśmy, BYłyście, BYliście*). Разумеется, приведенные примеры не являются единственными случаями употребления слов с ударением на иной слог, нежели предпоследний. Следует заметить, что в случае вышеприведенных субстантивов русский язык скорее помогает, чем мешает, т. к. в аналогичных русских словоформах ударение падает на тот же самый слог (*ма-те-МА-ти-ка, МУ-зы-ка*).

Дополнительную сложность для русскоязычных представляет тот факт, что в польском языке существует форма глаголов, представляющая отдельную грамматическую категорию и употребляющаяся со словами, обозначающими лицо мужского пола. Так называемая «лично-мужская форма», в отличие от «женско-вещной», предполагает специфические окончания глаголов в прошедшем времени. Правильное применение этих

окончаний является залогом грамотного и корректного общения на польском языке. Для иллюстрации: *Oni leżeli na ziemi* – Они лежали на земле (мужчины или хотя бы один из них – мужчина). Но: *One leżały na ziemi* – Они лежали на земле (женщины, животные, любые неодушевленные предметы). Типичные ошибки в речи русскоговорящих: *Do Karagandy przyjeżdżały specjaliści* (вместо *przyjeżdżali specjaliści*) *nie tylko z Kazachstana. Ludzie już nie takie jak były* (вместо *nie takie jak byli*). *Od dzieciństwa dzieci byli* (вместо *były*) *wychowywane w ten sposób. Stosunki między ludźmi zaczęli się pogarszać* (вместо *zaczęły się*). *Teraz, w ciągu kilku ostatnich lat, kanonizowano dużo osób, którzy ponieśli męczeństwo* (вместо *które ponieśli*) *Były to prezenty od młodzieńców, które prosiły* (вместо *którzy prosili*) *o jej rękę, ale nikt nie podobał się jej*.

Выбор правильной грамматической формы глагола «быть» обусловлен полом лиц, находящихся или находившихся в определенном месте. В русском языке грамматическая форма абсолютно идентична: мы, вы, они **были** (Мы / вы /, они / были вчера в кино), – в то время как в польском, группа лиц мужского пола скажут *Byliśmy wczoraj w kinie*, а женского – *Byłyśmy wczoraj w kinie*. Грамматическая форма глагола «быть» в русском языке – «были» во множественном числе – имеет шесть эквивалентов в польском: *Byliśmy, Byłyśmy, Byliście, Byłyście, Byli, Były*. Грамматическая словоформа *Były* также обозначает животных и неодушевленные предметы во множественном числе (*Tam były dwa koty / dwa długopisy*).

Русский язык интерферирует значительным образом при использовании формы глагола «быть» в 1-м лице единственного числа. В русском языке, как в мужском, так и в женском роде, прошедшая словоформа от глагола «быть» совпадает в 1-м и 3-м лице единственного числа: **Я был** = Он был вчера в кино. **Я была** = Она была вчера в кино. В польском же языке необходимо использовать две разные словоформы: **Я был** = *Ja Byłem*; **он был** (м.р.) = *On Był*. **Я была** = *Ja Byłam*; **она была** = *Ona Była* (ж.р.). Интерференция происходит за счет того, что в русском языке словоформы «был» и «была» охватывают и 1-е и 3-е лицо. Например: **Я была** в Ирландии три раза, а **она** там никогда **не была** = (*Ja Byłam w Irlandii trzy razy, a ona nigdy tam nie była*).

Сравним формы глагола «быть» в настоящем времени. В польском языке – 6 форм: *Jestem w kinie / jesteś / jest / jesteście / są* = Я, ты, он, она, мы, вы, они – сейчас в кино. В русском языке предикат-сказуемое «есть, находиться» эксплицитно не выражен. Например: Я сейчас на работе. А ты где? = *Jestem w pracy. Gdzie jesteście?*

Еще одной отличительной особенностью польского языка является отсутствие подлежащего в речи. Хотя в обоих языках окончание глагола-сказуемого четко указывает на род и число агента действия, в русском языке подлежащее – обязательный член грамматической структуры предложения. Сравните следующие предложения: **Я работаю** в школе. =

Pracuję w szkole. Ты работаешь = *Pracujesz w szkole.* Он / она работает = *Pracuje w szkole.* Мы работаем = *Pracujemy w szkole.* Вы работаете = *Pracujecie w szkole.* Они работают = *Pracują w szkole.* Сами же глагольные окончания достаточно схожи по звучанию в обоих языках.

Русской словоформе «они» соответствуют две лексические единицы в польском – *oni* (лица мужского пола и / или смешанный состав, в котором есть хотя бы один мужчина) и *one* (лица женского пола, дети и неодушевленные предметы). Такая градация значительным образом усложняет построение предикативной группы в польском предложении ввиду большего наличия глагольных окончаний в прошедшем времени. В русском языке при обозначении действия в прошлом, осуществляемого группой лиц, используется одно и то же окончание –ли, независимо от того, кто это действие совершал – мужчины или женщины. Например: Мы / Они / Вы / разговаривали вчера по телефону. В польском же языке одной русской флексии –ли соответствуют шесть окончаний: по два окончания для обозначения каждой группы лиц: три окончания для лиц мужского пола: *liśmy, liście, li* и еще три окончания для лиц женского пола: *łyśmy, łyście* и *ły*.

Сравните следующие русские и польские предложения: Мы разговаривали вчера по телефону. = *Rozmawialiśmy wczoraj przez telefon* (м.р.). *Rozmawiałyśmy wczoraj przez telefon* (ж.р.). Вы разговаривали вчера по телефону. = *Rozmawialiście wczoraj przez telefon* (м.р.). *Rozmawiałyście wczoraj przez telefon* (ж.р.). Они разговаривали вчера по телефону. = *Rozmawiali wczoraj przez telefon* (м.р.). *Rozmawiały wczoraj przez telefon* (ж.р.).

Определенную сложность представляют возвратные глаголы с компонентом *się* в польском, и с окончанием –ся, –сь в русском. Далеко не всегда грамматические формы такого рода глаголов совпадают, и потому приходится их запоминать. В первую очередь, это такие частотные в речи глаголы, как «вернуться», «приземлиться» и «длиться». Данные лексемы являются возвратными только в русском языке. Сравните предложения: Вернусь к работе в понедельник = *Wrócę do pracy w poniedziałek.* Фильм длится 2 часа = *Ten film trwa dwie godziny.* Самолет приземлился вовремя. = *Samolot wylądował na czas.* Есть множество случаев, когда один и тот же глагол является возвратным в одном языке и невозвратным в другом. Например: Я решила остаться завтра дома. = *Zdecydowałam się zostać w domu jutro.* Правда, ту же самую мысль можно передать в польском языке, используя и невозвратный глагол *postanowić*: *Postanowiłam zostać w domu jutro.*

Интерференция оказывает огромное влияние на грамматический род существительных. Целый ряд существительных с идентичными значениями в обоих языках, которые в русском языке имеют женский род, в польском языке относятся к категории мужского рода. Это

существительные «проблема» = *problem*, «цель» = *cel*, «клавиша» = *klawisz*, «ратуша» = *ratusz*, «пробка» (транспортная) = *korek*, «боль» = *ból*, «змея» = *wąż*, луна = *księżyc*, тетрадь = *zeszyt*. Достаточно надежный способ избежать интерференции русского языка в данном случае – изначально запомнить польский эквивалент, заканчивающийся на согласный, что, как правило, сигнализирует мужской род существительного. Разумеется, при этом нужно помнить об исключениях – существительных, заканчивающихся на согласный, но имеющих другой грамматический род. Например, *biel* (ж.р.), *czерwień* (ж.р.), *klacz* (ж.р.).

Некоторые существительные мужского рода в русском эквивалентны существительным женского грамматического рода в польском: прогноз погоды = *prognoza*, чай = *herbata*, кофе = *kawa*, суп = *zupa*, пляж = *plaża*, совет = *rada*, лимон = *cytryna*. В этой же группе в польском языке выделяется целый ряд существительных мужского грамматического рода, обозначающих лиц мужского пола. Эти лексические единицы имеют окончание существительных женского рода –а и склоняются по парадигме окончаний женского рода, в то время как коллоцирующиеся с ними прилагательные склоняются по парадигме окончаний мужского рода. Это единицы типа «дантист» = *Dentysta*, «мужчина» = *mężczyzna*, «идиот» = *idiota*: *Piotr jest dentystą i dobrym mężczyzną*.

Русский язык также интерферирует при образовании множественного числа существительных, заканчивающихся на –са, –l (*stolica, ulica, hotel*). Вместо стандартных окончаний –у, –i, имеющих русские аналоги –ы, –и, необходимо использовать окончание –е: *stolice* (столицы), *ulice* (улицы), *hotele* (отели).

Значительную сложность при изучении русскоговорящими польского языка представляют существительные среднего рода, заканчивающиеся на –um. Здесь необходимо помнить о том, что в единственном числе такого рода лексические единицы не изменяются. Например: *Po ukończeniu liceum* (по окончании лица) *Puszkina nie wrócił do Moskwy* (Пушкин не вернулся в Москву). А во множественном числе окончание *um* выпадает перед падежным окончанием. Например: *W tych latach pracował w archiwach* (в архивах), *pisał dzieła polegające na historii*.

Еще один случай интерференции касается существительных мужского рода в дательном падеже единственного числа. Русским падежным окончаниям –у, –е или –ю соответствует окончание –owi в польском. Рассмотрим следующие типичные ошибки: *Nie przynosi to żadnej korzyści człowieku*. Не приносит это никакой выгоды человеку. *Są kłamstwa, które służą interesu* (интересу) *społecznemu*. Есть некоторые виды лжи, которые служат интересам общества. *Teraz miasto się rozwija dzięki klasztoru*. Сейчас город развивается благодаря монастырю. *W ciągu wieków rozwijało się dzięki handlu*. На протяжении многих веков город развивался благодаря торговле.

Указанные в скобках словоформы – подтверждение внешней интерференции русского языка на польский. Предлагаем правильные варианты вышеприведенных грамматически некорректных предложений: *Nie przynosi to żadnej korzyści człowiekowi. Są kłamstwa, które służą interesowi społecznemu. Teraz miasto się rozwija dzięki klasztorowi. W ciągu wieków rozwijało się dzięki handlowi.*

В сослагательном наклонении для обозначения нереальных действий в русском языке используется частица «бы», которая остается неизменяемой во всех лицах и числах, в то время как в польском формы меняются. В русском языке грамматической форме «бы» соответствуют пять эквивалентов в польском: *bym, byś, by, byśmy, byście*. Например: Я хотел(а) **бы** познакомиться с твоими друзьями. = *Chciał**bym** (м.р.) / Chciał**aby**m (ж.р.) poznać Twoich przyjaciół*. Ты хотел(а) **бы** познакомиться с ее друзьями. = *Chciał**byś** (м.р.) / Chciał**abyś** (ж.р.) poznać jej przyjaciół*. Две грамматические формы против одной. Он хотел **бы** познакомиться с твоими друзьями. = *Chciał**by** poznać Twoich przyjaciół*. Она хотела **бы** познакомиться с твоими друзьями. = *Chciał**aby** poznać Twoich przyjaciół*. Мы хотели **бы** познакомиться с твоими друзьями. = *Chcieli**libyśmy** (м.р., мн.ч.) / Chciały**byśmy** (ж.р., мн.ч.) poznać jej przyjaciół*. 2 грамматические формы против одной. Они **хотели бы** познакомиться с твоими друзьями. = *Chcieli**liby** (м.р., мн.ч.) / Chciały**by** (ж.р., мн.ч.) poznać jej przyjaciół*. Две грамматические формы против одной.

Русской грамматической форме *если бы* соответствуют пять эквивалентов в польском: *gdybym, gdybyś, gdyby, gdybyśmy, gdybyście*. Следует особо отметить, что в польском языке словоформа *gdyby* - одна и та же форма в 3-м лице как единственного, так и множественного числа. Сравните следующие предложения: Если бы он не был так занят. = *Gdyby **nie był** tak zajęty (м.р., ед.ч.)*. Если бы она не была так занята. = *Gdyby **nie była** tak zajęta (ж.р., ед.ч.)*. Если бы оно не было так занято /dziecko/. = *Gdyby **nie było** tak zajęte (с.р., ед.ч.)*. Если бы мы не были так заняты. = *Gdyby**śmy nie byli** tak zajęci (м.р., мн.ч.) / Gdyby**śmy nie były** tak zajęte (ж.р., мн.ч.)*. Если бы вы не были так заняты. = *Gdyby**ście nie byli** tak zajęci (м.р., мн.ч.) / Gdyby**ście nie były** tak zajęte (ж.р., мн.ч.)*. Если бы они не были так заняты. = *Gdyby **nie byli** tak zajęci (м.р., мн.ч.) / Gdyby **nie były** tak zajęte (ж.р., мн.ч.)*.

Еще один случай интерференции обусловлен частым несовпадением глагольного управления в польском языке с его аналогами в русском языке. Многие глаголы требуют после себя существительные в непривычном для русского языка падеже. Например: болеть (чем?) – *chorować (na co?)*; ждать (кого? что?) – *czekać (na kogo? na co?)*; жениться (на ком?) – *żenić się (z kim?)*, благодарить (кого?) – *dziękować (komu?)*, говорить (кому?) – *mówić (do kogoś?)*, работать (кем?) – *pracować (jako kto?)*. Данную категорию глаголов следует просто запоминать и

заучивать не отдельно, а в словосочетаниях: «болеть гриппом» = *chorować na grype*; «ждать трамвай» = *czekać na tramwaj*; «жениться на Анне» = *żenić się z Anną*, «благодарю Пана за помощь» = *dziękuję Panu bardzo za pomoc* (спасибо пану), «у меня болит голова» = *boli mnie głowa*.

Числительные интерферируют в речи значительным образом. В русском языке используется одна и та же словоформа числительного как применительно к лицам мужского пола, животным, так и неодушевленным предметам: **два** мальчика, **два** окна, **два** кота. В польском же языке эти формы разные: *dwaj chłopcy* / *dwóch chłopców*, *dwa okna* / *dwa koty*.

Если подлежащее в польском языке стоит в родительном падеже после числительного, то сказуемое нужно употреблять в 3-м лице единственного числа среднего рода: **Двое мальчиков играло** в парке. = *Dwóch chłopców grało w parku*. В польском языке есть еще одна словоформа данного числительного для одушевленных лиц мужского пола *dwaj chłopcy*. В переводе на русский язык данное предложение звучит несколько иначе: **Два мальчика играли** в парке. = *Dwaj chłopcy grali w parku*. В русском языке при употреблении в речи как обычных, так и собирательных числительных, не имеет особого значения пол студентов (женский или мужской), в то время как в польском первые две формы сигнализируют о мужском поле, а вторая – о смешанном составе лиц (и женского и мужского пола): «четыре студента» / «четверо студентов» = *czterej studenci* / *czterech studentów* / *czworo studentów*.

Предлоги представляют немалую сложность для русскоязычных, особенно «для» и «на / в». Ходить в бассейн = *Chodzić na basen*. Я работаю в университете. = *Pracuję na uniwersytecie*. В русском языке предлог *для* имеет два эквивалента в польском – *do* и *dla*. Для чего? = *Dla czego?* Например, «шампунь для волос» = *szampon do włosów*; «крем для лица» = *krem do twarzy*. Для кого? = *Dla kogo?* Есть для тебя кое-что. = *Jest coś dla Ciebie*. Для нее / него/ нет никаких хороших новостей. = *Dla niej / niego / nie ma żadnych/dobrych wiadomości*. По со? = Зачем? Зачем туда идешь? = *Po co tam idziesz?* – За водой. = *Po wodę*.

Нельзя не упомянуть лексические единицы, которые очень похожи по звучанию с русскими словами, но имеют абсолютно другие значения. В первую очередь, это глаголы *zapomnieć* («забыть») и *(za)pamiętać* («(за)помнить»). Сравните польские и русские предложения: *Ważne, żeby nie zapomnieć*. = Важно не забыть. *Warto zapamiętać*. = Стоит запомнить! Среди существительных это следующие сбивающие с толку слова (*falszywe przujaciele*): *uroda* (уродина) = «красота»; *woń* (вонь) = «благоухание», «аромат»; *owoce* (овоци) = «фрукты»; *czas* (час) = «время»; *niedziela* (неделя) = «воскресенье»; *pojazd* (поезд) = «любое транспортное средство»; *jutro* (утро) = «завтра»; *rano* (рано) = «утро», *dywan* (диван) = «ковер»; *puszka* (пушка) = «банка» (жестяная). Когда слышим эти слова, на ум

приходят сходно звучащие русские слова, которые имеют совершенно иное значение.

Концепт «только (лишь), только что» передается в польском не единицей *tylko*, а единицей *dopiero*: «всего лишь несколько дней назад» = *dopiero kilka dni temu*; «только сегодня» = *dopiero dziś*. В простом значении «только» словоформа *tylko* абсолютно идентична русской словоформе *только*. Например: У меня есть только два яблока. = *Mam tylko dwa jablka*. Осталось только две минуты. = *Zostały tylko dwie minuty*.

Межъязыковая интерференция относится к числу многочисленных, достаточно сложных проблем, которыми занимается современное языкознание. Исследование лингвистами данного явления весьма значимо для развития успешной межкультурной коммуникации между представителями разных языков и культур, которые так или иначе сталкиваются с данной проблемой как при продуцировании собственной речи, так и при восприятии речевого сообщения своего собеседника. Степень интерференции в значительной мере зависит от уровня владения иностранным языком и знания отличительных особенностей этого языка в сравнении со своим родным языком.

Библиографический список

1. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990. 709 с.
2. Луаиби Ф.Р. Понятие интерференции в лингвистике // APRIORI. Электронный научный журнал. Серия «Гуманитарные науки». № 4. 2014. С. 1-8.
3. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.
4. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. С. 344-362.
5. Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. New York Linguistics Society, 1953. 208 p.
6. Weinreich U. Languages in Contact: French, German and Romansch in the 20th century Switzerland. John Benjamins Publishing, 2011. 491 p.